Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Dictionnaire d'Hérémence
Autor: Dayer, Alphonse
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245700

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Dictionnaire d'Hérémence

Alphonse Dayer, Hérémence (VS)

Sous l'impulsion d'Emile Dayer, organiste, une société de patoisants est constituée à Hérémence en 1972. Elle se fixe pour but le maintien et le développement du patois dans la commune. Conscients de la valeur du patois, les membres déploient leur activité en respectant le lien essentiel qui associe la langue du lieu et une civilisation spécifique.

Les débuts d'une recherche lexicale

Dans cette perspective, la société des patoisants établit une liste de sujets définis en fonction de la réalité socioculturelle de sa région. De plus, il convient d'étudier rapidement ces domaines, tant que les personnes qui connaissent précisément ce mode de vie peuvent en témoigner. C'est ainsi que s'élaborent des dossiers thématiques qui permettront aux générations suivantes de mieux comprendre ce qu'est notre patois et de mieux saisir nos us et coutumes.

On répertorie les termes relatifs à un secteur d'activité ou à la météorologie ou à la nature et on décrit le plus précisément possible les activités, les gestes, le savoir-faire et l'environnement avec la terminologie patoise. Lors de réunions mensuelles de la société, divers thèmes sont abordés.

Les métiers – les alpages – la maison – les bâtiments agricoles – les ustensiles – les travaux de la campagne – les maladies des animaux – les plantes – les oiseaux – le mulet – la forêt – la culture du chanvre – le labour – le blé – le pain – la laine – les vêtements – le temps – la pluie – la neige – l'orage – l'eau – les bisses – le feu, etc.

Les résultats des délibérations ont été soigneusement notés et mis au propre pendant une dizaine d'années. Finalement, un grand classeur rassemble les expressions et mots patois. Ce document représente la base de départ pour la constitution d'un dictionnaire.
En 1989, on m'a fait cadeau du *Dictionnaire du patois d'Evolène* de Madame Marie Follonier-Quinodoz. Ce fut pour moi le déclic. Pourquoi ne pas faire quelque chose de semblable pour Hérémence ?

La création d'un dictionnaire

La grande quantité de mots glanés lors des réunions des patoisants allait constituer la base de mon travail. Je me suis mis à la recherche d'autres mots. Dans cette phase, relever l'intérêt de chaque mot entendu lors d'une

fritchiére
n.f. produit des vaches alpées.

frinzou
n.m. petit lait qui vient d'être brassé

discussion et l'oublier au moment de l'intégrer dans ma documentation était chose courante. Pour pallier cet inconvénient, je tachais d'avoir toujours un bout de papier et un crayon dans ma poche et sur la table de nuit…

Une autre source de mots provient de la lecture du livre *Essai sur le patois d'Hérémence,* écrit par L. de Lavallaz (ci-contre). Dans cet ouvrage, les mots sont écrits en caractères phonétiques, très difficiles à lire, mais cependant accessibles si on y consacre beaucoup de temps. Cela m'a permis de compléter le lexique du patois.

palĭna, mettre des échalas.
palèta, petit bâton ; truelle.
palĕta, planter de petits bâtons.
palota, jouer aux pelotes ; jeter des boules de neige,
palè, paille brisée des lits.
palézo, grand tas irrégulier de paille.
panati, panetier, †.
paŋõ, caillot ; matière fondue dans un moule et qui en a pris la forme.
para, éplucher les pommes de terres ; parer.

Ensuite, j'ai transcrit en vrac, dans des cahiers, l'ensemble des mots collectionnés. Pour le classement, j'ai d'abord tenu compte exclusivement de la première lettre du mot patois. Ce système a laissé apparaître ses faiblesses et a dû être abandonné, lorsque j'ai eu l'idée de les relever sur des fiches. Ainsi, plus de 6'000 fiches au format A7 se sont accumulées. Ce système a l'avantage de faciliter le classement par ordre alphabétique.

Puis intervient heureusement l'ordinateur. Toutes ces fiches ont été saisies sur ordinateur sur un programme très pratique organisé par mon fils, professionnel en la matière. De là à passer sur l'internet, il y a eu un pas qui a été franchi à l'occasion de l'anniversaire de mes huitante ans : **www.wikipatois.dayer.biz**

L'avantage d'internet est que l'auteur peut s'y référer en tout temps soit pour corriger, soit pour ajouter des informations. Et surtout l'internet est accessible à tout le monde et permet de mettre le dictionnaire du patois d'Hérémence à la portée de chacun.

L'élaboration d'un dictionnaire fut un travail long, passionnant, mais jamais terminé. Tout travail est certes perfectible. Des possibilités sont encore offertes. On pourrait y ajouter les noms propres, noms de lieux-dits, y enregistrer le son… Voilà ! Je me rends compte que le sujet du dictionnaire est moins vite épuisé que le narrateur lui-même.

14

frèppâ v. : user beaucoup les habits
frèppa n.f. : qui use beaucoup les habits
frik n.m. : ensemble des produits de l'alpage : fromage, beurre serac. le 30 dou frik, le jour de la répartition des produits de l'alpage.
fritchiore n.f. : produits de l'alpage.
frakachieite n.f. : fracassée
frikchiou n.f. : friction
frikchionâ v : frictionner
frite n.m. : fruits, pommes, poires
fromâzo n.m. : fromage
fromin n.m. : froment
frou n.m. : frout
fronda n.f. : fronde
frontire n.f. : bord latéral des champs non cultivé
fronieu v. : frotter
fromia n.f. : fourmi

Français -> Patois
Patois -> Français
Terminaisons
Expressions

Traduction Patois --> Français Tapez le mot patois fri rechercher

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

No	Genre	Patois	Français	Définition
3890	N. M.	**fric**	**produit**	produit des vaches alpées - fromages - sérac.
3891	N. M.	**frin**	**frein**	
6711	ADJ.	**frin**	**mouillé**	mouillé, emplatré
3892	V.	**frinjieu**	**brasser**	brasser le lait lors de la fabrication du fromage.
3893	N. M.	**frinjióóc**	**brasseur**	outil servant à brasser le lait.
5563	N. F.	**frinze**	**crevasse**	crevasse sur un glacier
6441	N. M.	**frinzon**	**petit lait**	
3894	N. F.	**fritchiòre**	**produit**	ensemble des produits des vaches alpées.
3895	N. F.	**frite**	**fruit**	fruits récoltés - pommes poires etc.
6589	ADJ.	**friyin**	**gourmand - friant**	
Lè j'oujé chon friyin di gran dè blâ				Les oiseaux sont friants des grains de blé

Terminaisons Patois: les poètes et compositeures trouverons des idées pour leurs rimes

Tapez la terminaison zon rechercher

2420	N. M.	**bèlinzon**	**coffre**	grand coffre en bois pouvant servir au transport du bétail. Remorque
2641	N. M.	**borzon**	**bourgeon**	
5440	N. M.	**borzon**	**drageon**	
2977	N. M.	**chèrvazon**	**sauvageon**	
6443	N. M.	**èholozon**	**rinçures**	
6441	N. M.	**frinzon**	**petit lait**	